Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący biada biada miasto wielkie które jest okryte cienkim lnem i purpurą i szkarłatem i które jest wyzłocone w złocie i kamieniu drogim i perłami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Biada, biada, miasto wielkie, ubrane w bisior, purpurę i szkarłat, ozdobione złotem, drogim kamieniem i perłą,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiący: Biada, biada, miasto wielkie. odziana cienkim lnem, i purpurą, i szkarłatem, i wyzłocona złotem, i kamieniem drogim i perłą,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący biada biada miasto wielkie które jest okryte cienkim lnem i purpurą i szkarłatem i które jest wyzłocone w złocie i kamieniu drogim i perłami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mówili: Biada! Biada ci, wielkie miasto, ubrane w bisior, purpurę i szkarłat, zdobne w złoto, klejnoty i perły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada, biada *tobie*, wielkie miasto, ubrane w bisior, purpurę i szkarłat, przyozdobione złotem, drogimi kamieniami i perłami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie, które było obleczone w bisior, i w purpurę, i w szarłat, i uzłocone złotem, i kamieniem drogim, i perłami; gdyż w jednej godzinie zginęło tak wielkie bogactwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mówiąc: Biada! biada! miasto ono wielkie, które było obleczone w bisior i w szarłat, i w karmazyn, i było uzłocone złotem i kamienim drogim, i perłami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada, biada, wielka stolico, przyobleczona w bisior, purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymi słowy: Biada, biada, miasto wielkie, przyodziane w bisior i w purpurę, i w szkarłat, przyozdobione w złoto i drogie kamienie, i perły; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówiąc: Biada, biada, wielka stolico, ubrana w bisior, purpurę i szkarłat i przyozdobiona w złoto, drogie kamienie i perły, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: «Biada, biada tobie, wielkie miasto, okryte bisiorem, purpurą i szkarłatem, wystrojone w złoto, drogocenne kamienie i perły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wołać będą: Biada ci, biada, o miasto wielkie, [o niewiasto], która odziewałaś się w len delikatny, i w purpurę, i w szkarłat i ozdabiałaś się złotem, i szlachetnym kamieniem, i perłą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgroza, zgroza! Tak wielkie miasto, strojne w bisior, purpurę i szkarłat, zdobne w złoto, drogie kamienie i perły!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼBiada, biada, wielka stolico, odziana w bisior, purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Горе, горе, велике місто, зодягнене в вісон, і порфиру, та кармазин, і прикрашене золотом, і коштовним камінням, і перлами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mówiąc: Biada, biada wielkiemu miastu, odzianemu bisiorem, purpurą i szkarłatem; wyzłoconemu złotem, drogim kamieniem oraz perłami; ponieważ w jednej godzinie zostało zniszczone tak wielkie bogactwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mówiąc: "Ach, nie! To wielkie miasto zwykło przyodziewać się w cienko tkany len, purpurę i szkarłat! Lśniło od złota, drogich kamieni i pereł! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ʼJaka szkoda, jaka szkoda – wielka metropolio, odziana w delikatny len i purpurę, i szkarłat, i bogato ozdobiona złotem i drogocennym kamieniem, i perłą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „To straszne, co spotkało to potężne miasto! Nosiło ono najlepsze ubrania, z czystego lnu, purpury i szkarłatu, oraz biżuterię ze złota, szlachetnych kamieni i pereł.  |

1. 1) <x>730 17:4</x> [↑](#footnote-ref-2)